

主 題	Q kalenlen no Kakarayan 洪水世界	地點	台東-長浜-真柄	報導	董保風
		時間	1982, 11, 9.	記音	黃貴潮 Lifok
		編號	Am 24 B 16-320	翻譯	黃貴潮 Lifok
1	O sowal no katgilan no sowal no ma- (主) 據說(屬) 所聽的(屬) 說(屬) to'asay ari, na malenlen ko kanatal, icowa 老人(結) 從此 洪水(主) 世界 何處 ko 'osaw malenlen no kanatal, ma'min mal- (主) 殘留 洪水(屬) 陸地 全部 洪水 enlen ko kanatal. (主) 陸地	1. 據說以前曾發生洪水事情, 所有的陸地都被淹沒了。			
2	O mita o Pagcah a sowal; o malkakaay (主) 我們(主) 阿美族(結) 傳說(主) 兄妹 ca Gocih ci Lalakan. (人稱主) 人名(主) 人名	2. 我們阿美族是由當時生還的一對兄妹傳下來的。他們的名字叫做Gocih和Lalakan。			
3	Saci Pikalican saan toya sa ca ka- 所有 乘具 說 那時因此不 patay, oya pidodagan to Hafay ato Panay ko 死亡 那是 方白(目) 小米和 糯米(主) malopikalican nagra. 乘具 他們	3. 這對兄妹, 用米脫穀的工具pidodagan當做船, 才免於死亡。			
4	Na cikikay amimaan, ira amimaan ko 有 機械 不可能 有 不可能(主) sakadot awa. O fali: sato ko kacipinagan 槳 沒有(主) 風 只(主) 為方向 nagra. 他們	4. 小船上沒有機器也沒有槳, 隨著風向飄流。			
5	Kawas 'i, iraho ko 'osaw no ka'rog 幸會(結) 尚有(主) 殘留(屬) no fitar, kanatal to nini Taywan hannanay. (屬) 陸地(目) 這個 台灣 所稱 Katimol no Fakog, ka'amis no Kiwit tora tak- 南方(屬) 地名 北方(屬) 地名 那個 araway atokos. Hati:yato katihmok no Fakar 高的(結) 山岳 好像 倒置的(屬) 籐筐 ko 'osaw no nanam a misamot sa ko sowal (主) 殘留(屬) 水(結) 淹沒 如此(主) 說	5. 幸好飄到了尚未被洪水完全淹沒的地方, 那就是台灣。這個地方在豐浜的南方, 奇密之北是一個山頂。在洪水中, 露出的山頂就好像倒放的籐筐一般。			

主	地 點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

no mato'asay.

(屬) 老人

6

Nanoyato 'i, kafit sato cagra mal-
然後 (結) 抓住了 他們 兄妹
kaka. "A omaan sa ko kaka'nen ita kini" sa-
(結) 什麼 用 (主) 食物 我們 (結) 說道
to cagra malkaka. "lcowa kita miala to ka-
他們 兄妹 在那裡 我們 取來 (目)

ka'nen? Ano matira aca asimaan o sota' saca
食物 要是這樣情況 沒有關係 (主) 泥土 也好
ko tanamen ita komaen, ano maga'ay ka'nen
(主) 試用品 我 吃 要是可以 吃

ita ko sota' a-icowa kita a miala to sak-
我們 (主) 泥土 何處 我們 (結) 取來 (目) 為生活

a'orip" sato cagra malkaka.

如此 他們 兄妹

7

Kaen han nagra ko sota' adada ko ti-
吃 了 他們 (主) 泥土 痛 (主) 吃

yad. Ayah, a omaan sa ko kaka'nen ita kini
肚子 (結) 什麼 如此 (主) 食物 我們

sato. Ano matira aca, oni mapohday aca ki-
如此 要是這麼 做 這個 腐爛的 決定

lag tanamen ita a komaen, kaen han nira ca
木頭 試 我們 (結) 吃 吃下 他不 痛。

ka adada ko tiyad. Irasa saka'orip nagra
做 痛 (主) 肚子 靠此 保持生命 他們

Ciarkan malkaka.

(人名) 兄妹

8

Nanoyato 'i, sadafadafak sato koni-
後來 (結) 一天比一天 如此 狀態

ka kced no nanaom no kanatal. Nano:yanto

減 (屬) 水 (屬) 陸地 (祇咗多少日子)

samolal sato ko cpo' no wali kawali no Fakog.

露出了 (主) 下游 (屬) 東 東側 (屬) (地名)

6. 後來，這對兄妹抓
住了這個山頂就登陸了。

隨後，他們想到用什麼
當做食物呢？要在什麼
地方去尋找食物呢？於
是，他們商量之後，先
試用泥土當做食物。

7. 他們真的拿泥土來
吃，結果肚子痛。“唉！

以後吃什麼才好呢？”
於是，他們再試吃了腐
爛的木頭，結果肚子不
痛。

8. 從此以後，洪水一
天比一天減退，陸地也
逐漸露了出來，最後連
豐沃的下游地區也露出
來了。

主	地 點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

9

Ya, o Namal na Ciarakan awa, o Nanom
關係 (主) 火 (人居) (人名) 沒有 (主) 水
awa. "A omaan sa koyo namal ita. O nanaom
沒有 (結) 用什麼東西 那個 火 我們 (主) 水
kilimen ko nanom nona tokos, awa.
找一找 (主) 水 這個 山 也無

10

Ano matira aca a omaan sa ko sapalo-
要是如此 說 (結) 用什麼 (主) 種苗
ma ita? i-cowa kita a miala to sapaloma to
我們 何處 我們 (結) 取來 (目) 種苗 (目)
Hafay to Panay? Ano matira aca ora Pra' no
小米和 稻米 要是如此 說 那個 裂縫 (屬)
dodag (Pidodagan no mato'asay to Hafay to
方白 為分離穀穗江貝 昔人 (目) 小米 (目)
Panay) oya ko ckiw ckiw hanto ko 'Asad no
稻米 那個 (主) 挖出 挖出 這個做 (主) 穀粒 (屬)
Panay no Hafay sapaloma ita. Icowa miala to
稻米 (屬) 小米 為種子 我們 何處 取來 (目)
sapaloma sato ca ci Cilayan sa ora ko
為種子 如此 他們 (主) 人名 說 因此 (主)
ckiw hanto nira koya 'Asad no Hafay to Panay.
挖出 這麼做 他 那個 穀粒 (屬) 小米 (屬) 稻米

11

Saci lalal sa o Ca'ag no kilag. Pa-
所有的小鋤 說 (主) 枝幹 (屬) 樹木
loma hanto nira korira Hafay to Panay. Hna-
播種 終於 他 那些 小米 (目) 稻米 屢次
tolo a misapalomaloma adihayto.

(結) 屢次不斷地播種 增多了

12

A omaan sa ko namal ita? O nafi awa
那麼用什麼說 (主) 火 我 (主) 鍋子 沒有
sato cagra malkaka. Kawas 'i, tfo:d sa ko
說 他們 兄妹 幸會 (結) 冒出如此 (主)
'acofel pasila'noen nira, i cpo' no wali i
火煙 朝署下方 他們 (結) 下游 (屬) 東在

9.

但是他們還沒有可
飲用的水，和可使用的
火。

10.

他們為了小米和稻
米的苗種擔心時，在方
白的裂縫裡發現了夾住
的穀子，於是他們一個
一個挖出來做苗種。

11.

他們用樹枝當做小
鋤種植小米和稻米。經
過三次的播種後，終於
獲得了種植的穀苗。

12.

他們正在憂慮用什
麼火及鍋子時，望見東
方豐瑛地方冒出火煙。

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
kawali no Fakog. 東方 (屬) 地名 13 "O 'acofen ko rira no Namal? Ano ma- (主) 火煙 (主) 那個 (屬) 火 要是 tira aca loklon sato kita milada' to namal, 這樣說 下去 了 我們 乞求 (目) 火 o 'acofelto no na:mal ko rira. Ano ca kita (主) 火煙 (屬) 火 (主) 那個 要是 不 我們 katayra icowa kita miala to namal?" sato. 去 何處 我們 取拿 (目) 火 說道 14 Loklon sato tayni i la'no. Tahira 下去 了 來到 在 下方 到 han nira, i cpo' no wali no Fakog iraito ca 了 他 在 下游 (屬) 東 (屬) 地名 在 (主) Kogfasilo ci Tagya, no Taywan a 'osaw a ma- 人名 (主) 人名 (屬) 台灣人 (結) 殘留 (結) patay mararamoray ko rira. Matama o misama- 死者 夫婦的 (主) 那個 找到 (主) 鐵匠 raray hatira, itirato a milada' to Namal. 如此 在這裡 (結) 乞求 (目) 火 15 "Aiyay kami Salkaka awa ko namai ni- 可憐 我們 兄弟 沒有 (主) 火 yam o Nanom awa. Ma'araw aca niyam pasila'no 我們 (主) 水 沒有 看到 了 我們 望下 sa, a tayra aca kita minamal sa kami sa tay- 因 (結) 去 吧 我們 取火 如此 我們 如此 來到 ni sakami" Hanto na Simpici aci Lakag ci Kom- 我們 說道 (屬複) 人名 和 人名 (主) sig aci Tagya. 人名 和 人名 16 "Hay, ano matira salkaka wa ka'idien 好, 要是 如此 兄弟 那有 不給 a mimaan. Cika matinito pala'osaw han kita (結) 理由 既然 如此 生還者 這麼做 我們		13. 他們互相說：“那一 定是火煙，我們去取火 吧。” 14. 他們確定後，動身 前往東方，下游豐溪地 區。找到了火煙之處， 有一對夫婦。他們是鐵 匠，是台灣人（漢族） 唯一的生還者，名字叫 Kogfasilo 和 Tagya。 15. 兄妹向夫婦說：“我 們在山頂看到火煙才下 來，想不到是你們夫婦， 因為我們沒有火可用， 故來此乞求你們分火給 我們。 16. 夫婦回答說：“兄弟 們，我們沒有理由拒絕 你們，既然我們遇到同 樣的命運，彼此相助是 應該的。我們現在如同 胞兄弟一樣沒有你我之

註

主	地 點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

mapatay nika lalento ita cika ccay ta mima-
死亡 也許 相似 我們 惟 一 可是嗎
an ko ina ko mama ita, ta ka'idiaw ita han
(主) 母 (主) 父 我們 理由 不給 我們想嗎
?" sato ca Komsig aci Tagya. Matira.

說道 (人主複) 人名 和 人名 這樣

17

Miharateg ca Gicid Ciarakan "Ano
考慮 (人主複) 人名 要是

matira aca ko ala han aca a patalatokos" sa-
如此 的話 (主) 帶著 如此 決定 (結) 在於 山上 說道
to cagra. "Ya, ano matira idag a salikaka,

他們 要是 這樣 朋友 (結) 兄弟

ini sa ita, ano itini: sa kamo, na mafana'
這些 如此 我們 要是 在這裡 你們 所 不知的

kita sapiliyaw malnem no kanatal, ga'ay i ti-
我們 再來 洪水 (屬) 陸地 可以在

ra:to kita e:re tokos ta caay caka cmod. no
那裡 我們 那一邊 山頂 為此 不 不能 進入 (屬)

nanaom ko rira itira:to kita.

水 (主) 那個 安定 我們

18

Ano mafana'ayto kita to cato piliyaw,
要是 知道了 我們 (目) 不 再來

mamaan aca itini: sa kamo ga'ayto ko han,
沒有 關係 在這裡 你們 也可以 (主) 說

onira kora pafatadan tora nano nira a kanan-
他們的 這個 中途 這個 原來 他們的 (結) 熟習

aman a kanatal a kanatal" han ni Ciarakan
(結) 陸地 (結) 陸地 說道 (人屬) 人名

aci Gicis ci Komfig aci Tagya.

和 人名 (人主) 人名 和 人名

19

"Ano matira aca pihaento ko ga'ay"
若是 如此 同意 (主) 可以

sato. Ta taynito i tokos itira: sato.

說道 於是 來到 在山 住下 決定

別。" Komsig 和 Tagay 如此
地說了。

17. Gicid 說 = "我們現在
是兄弟也是朋友，我想，
我們不如在一起生活。
為了彼此能夠照顧之便，
我們在山頂居住。洪水
說不定還會再來，所以
我們在山頂上一起居住。"

18. 鐵匠夫婦說 = "是你。
洪水也許會再來，雖然
這個地方我們已住習慣
了，但為了兄弟的好意
及避洪水之害，我們同
意移住在山頂和兄弟一
起生活。"

19. 於是他們決定在山
頂一起居住生活。

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
20 Misaga'to ci Kogfasleg to Nafi, mis- 製造 (人主) 人名 (目) 鍋子 aga'to to Lalal to Fonos. Hatira ko dmak ni- 製造 (目) 小鋤 (目) 佩刀 這樣的 (主) 事情 他們 ra sa. 說		20. 定住了 在 山 上 後， Kogfasleg 開始 製造 小 鍋子， 小 鋤，佩刀 等 工具。
21 "Ano matira salikaka kiso mafanaf- 要是 這麼做 兄弟 你 能幹 ana'ay aca kilim han ita ko nanom ita" han 又 探索 我們 (主) 水 我們 說道 ni Ciaragan ci Kogfaslig "Ano matira aca (人屬) 人名 (人主) 人名 要是 這樣的 話 patdo ko mimaanay mikilam ano awa saca ma'd- 試著 (主) 不妨 探索 要是 沒有 辦法 ga-samanen" sato. 不得已 說道		21. Cialagan 向 鐵匠 說：" 你是 個 聰明 人，為 了 我 們的 飲水，你 願 去 尋找 水 泉 嗎？" 鐵匠 回 答 說：" 我 沒 有 經 驗，試 著 找 看 有 沒 有 水 泉？"
22 So'lin tatoy tiya Falo ma'deg i-tini 真實 拿起 那些 鐵棒 假定 在 這裡 ko nanam sa Pahcek han ni Kogfaslig ko Falo (主) 水泉 說 打下 如此 (人屬) 人名 (主) 鐵棒 towatowato' han nira Fowak ko nanom. "Ira:- 搖-搖 如此 他 湧出 (主) 水泉 出來了 to ko nanaom kini" sato. (主) 水 不是嗎 說道		22. 後來，Kogfaslig 拿 鐵 棍 來 釘 在 地 上，然 後 一 搖 動 泉 水 即 刻 從 地 下 湧 上 來。
23 "Ga'ay salkaka konian, ma'oripto 幸會 兄弟 這事 能夠 生活 kita kira" hanto ni Kogfaslig ci Ciarakan 我們 不是嗎 說道 (人屬) 人名 (人主) 人名 "A, ga'ayto salkaka, inisa o malo nafi ira- 啊！幸好 兄弟 那些 (主) 所用 鍋子 有 了 ayto o nisaga'an iso, irato ko nanam irato (主) 製造的 作 有 了 (主) 水 有 了 namal a ma'orip aca kita" sato hatiraay ko 火 (結) 活救 還能 我們 說道 這樣的 (主)		23. 他們 高興 不 斷 地 說 ："我們 有 了 水 就 不 再 煩 惱，並且 完 全 得 救 了。 而且 製 造 鐵 具 時 不 再 怕 沒 有 水 用 了。" 這 是 發 生 洪水 以 來，最 快 樂 的 一 天。 以上 是 洪水 以 後，

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
damk no na malenlen ko kitakit. Ira nano 'o- 事情(屬)從 洪水 (主)世界 這些由於 saw no Kanatal a malananom hatiraay ko Dmak. 殘留(屬) 陸地(結) 變成水 這樣地(主)事情 24 O nanicowaay ko Kita o Pagcah? han, (主)那裡來的(主)我們(主)本族 說道 na cima ko mafana'ay nanicowa:ay ira Lgaw 由於是誰(主)知道的 那裡來的 這些起源 no Pagcah ta tahkafit itini i tokos no Cila- (屬)本族 於是 留在 那裡在山(屬)地名 gasa itini ka'amis no Kiwit katimol no Fako- 在 北方(屬)地名 南方(屬)地名 g. Hatira ko sowal ako. 為止(主)話 我 25 Nano:yanto 'i, "Samaanto ko mita to 從來(結) 怎麼辦(主)我們(目) mita a 'orip samatini: sa kita? Sa haen- 我們(結)生命 這麼 做我們如此安排 ento kita pa'orip no kawas aca papalnak to 我們活救(屬)神 為了繁殖(目) tamdaw no Kanatal" sato ko nika sasowal ni- 人類(屬)世界 如此(主)彼此商量 他 ra malkaka. Haen saca ko ga'ay sato, saka 兄妹 這麼決定(主)可以說道 為了 citlocawto nira. 子孫後代 他 26 Ya mafoti' saan papala'ed sato to 在睡覺 時(中間擱置)如此(目) 'pi (Omaan a 'pian o Sikal kora 'pi hanan- 皮蓆 什麼(結)皮蓆(主)蓆子 這個皮蓆所謂 ay). Ira sa'ayaway a wawa nira caho kalat- 生了 頭胎(結)孩子 他 未活著 amdaw. Miliyaw a ciwawa o tamdawto. O polog 第二胎(結)生子(主)活著 (主)總共		人類所發生的事情。 24. 我現在要說第二段， 由阿美族說起。阿美族 祖先的起源也可以由此 開始吧。据说 Cilagasan 山 為阿美族的發祥地。 北到奇寇社，南到豐溪 社的以內。 25. 不知過了多少日子， 兩兄妹商討地說：“我們 兩人怎麼辦？我們不想 有後代嗎？既然上天安 排我們活著，也許是為 繁殖人類的使命吧？！” 後來兄妹確定了結為夫妻。 26. 晚間睡覺時，把皮 蓆在中間，就結為夫 妻。第一個孩子夭折， 第二個孩子就像一般人 無異。他們前後的子 女雙雙對對共八個。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
no wawa nira fafalo mararamora:mod. (屬) 孩子 他 八位 双双对对 27 Hatomaan itini: sa kita o maan ko 無理由 在這裡 我們(主)什麼(主) pinag, kilimen a mimaan ko katlian icowa:ay 一定 找尋(結) 試(主) 居住 何處 a ma'afas kita to ci Hafayay a pala (Fanca- (結) 被佔領 我們(目) 有 小米(結) 土地 良好 lay pala), Sato tfad sato i dafdaf no Ciko- 土地 於是 下去 了 在 曠野(屬) 地名 rosay. 28 Nanoyaanto 'i, mikowatto to pala. 從此之後(結) 規劃(目) 地方 Rakat sa i pasawali, pahcek sa i satimolan 走 在 東邊 邊界 在 南端 katimol no Pisirian tora tokos satimolan 南邊(屬) 地名 那個 山 最南端 kora. 這個 29 Tayni sa'tip ira pahcek sa satimo- 在於 西方 打 邊界 南端 lan i Nafasayan (To-ceg han no taywan kora). 在 地名 東成 說(屬) 漢人 這個 Satimolan kora. (Towa ceg han no taywan i 最南端 這個 本成 說(屬) 漢人在 katimol no Ancoh). Satimolan kora mita o 南邊(屬) 安通 為南端 這個 我們(主) 'Amis a pala. Ta togoden ne tloc ni Cilani- 阿美族(結) 土地 續繼(屬) 後代(屬) 人名 akan. 30 Nanoyato 'i, ira kora nanitini i 從此之後(結) 出現 那個 從這裡 在		27. 不知過了多少年後， 他們想，一直住在山上 不是理想的生活方式， 於是他們下山尋找更廣 大的原野，終於找到了 Cikorosay，這兒土地很好， 因此決定在此定居。 28. 後來，他們規劃出 自己的土地範圍，東南 端邊界到白子連為止。 29. 西南端邊界至東成， 即我們今阿美族最南端 的界線在這個東成。 Cilanakan 的後代仍擁有 該地。 30. 不知又過了多少年 之後，有一天從南洋來 了一批移住人。Cilanakan 的後代向他們抗議說：“ 這是我們祖先之地，你

主
題地 點
時 間
編 號報 導
記 音
翻 譯

Nagyo ccay ko loma'. "O mikowatanto no mat-

南洋 一個(主) 家 (主) 規劃 (屬)

o'asay ko pala, mimaana tado sa patireg to
祖先(主) 境地 為什麼 佔有 建造 (目)

loma'? no pala no tlac ni Cilanlakan?".

房屋 (屬) 土地(屬) 後代(屬) 人名

31

"Ano matira aca tayra kiso haw,
要是 這樣的話 去 你 (助)

'Taynien ko Hmay, taynien ko Titi!' han"

拿來 (主) 飯 帶來 (主) 肉 說

han no mato'asay kora tayraay, pakaen o ko-
說道(屬) 老人 那些 使者 供食(主) 甘薯

ga. "Naw?! na o nagra a pala koni?"

為什麼 不是(主) 他們的(結) 土地 這個

32

"Ano matira aca tayra aca a miliy-
假如 這麼 做 去 又 (結) 第二次

aw, alaen ko Kciw, ala han ko 'raw to 'pah.

帶去 (主) 帶去 又 (主) (目) 酒

Tahira kiso haw, oya kasadihif no Foklah

到達 你 時 那個 洞穴 (屬) 石頭

'Yoro matini sa, tado sa to pala na o nira

如今 佔領了(目) 土地 不是(主) 他們的

a pala?

(結) 土地

33

o palato no niyam ko ninian o kah-
(主) 所有地(屬) 我 (主) 我們的(主)rekanto a mikowat niyan kona pala mimaan
完成的(結) 規劃 我們 這個 土地 為什麼

kitado sa? matama ko kasawmahan. Ano cila,

佔領 呢 找到 (主) 播種時 等 著 日後

patano sfol han aka paoyogen ko Panay to H-

僅此 聽 這麼 做 不要 結果實 (主) 稻米 (目)

afay, Koga, Kodasig, Tfi' Tali' misamsam,

小米 甘薯 花生米 豆子 芋頭 欺負

們 怎麼 隨便 在 我們 的 土
地上 建立 房屋 呢。" 但是
他們 不理 會 這個 抗議。

31.

老人 派 使者 向 他們
要 飯 和 酒， 對方 不但 不
給， 且 僅 以 甘薯 接待 使
者。 老人 憤怒 地 說 = "佔
領了 人家 土地 還 這麼 不
講 道理？"

32.

老人 再 打發 使者 說
= "對方 如此 不理 會 我們
的 要求， 那麼 你 再去 行
詛咒 祭 吧！ 你 帶 酒 醴 和
酒 在 石 岩 洞 裡 行 詛咒 祭。
你 向 上 天 說 = '神 啊！ 他
們 佔領了 我們 土地。"

33.

那是 我們 的 土地，
但是 他們 佔領了。 神 啊！
他們 日後 播種 稻米， 小
米， 甘薯， 花生 米 時，
請 祢 不 要 使 他們 的 莊稼
獲 得 豐收， 因為 他們 欺
負 我們。' 如此 詛咒 之後
再 用力 躁腳。" 於是 使者

註

主	地 點	報 導
題	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

krok han haw!" han noya mato'asay koya ta-
 蹣腳如此做! 吩咐 那些 老人 這些
 yraay. Toor han ko sowal.
 使者 遵守如此(主)吩咐

34 Kra ko kaswmahan, hato molgaw ko
 到了(主) 播種時 結局 生芽 (主)

Hafay to Panay to koga to Tali, a:wa ko mo-
 小米(目) 稻米(目) 甘薯(目) 芋頭 沒有(主)

lgaway, tagic sato korira nanitiniay i Na-
 生芽切無一痛哭 終於 那些 那裡來的 在南洋
 gyo.

35 "Ano hatira aca Salkaka kimi ko m-
 假如 這樣的話 兄弟 我們(主)

araraway akay ka hani na onini haw, o ga'a-
 犯錯 請勿做如此 這些事情(主) 沒錯

yay kami sanay to maan so'linayto salkaka
 我們 以為(目) 什麼 實在 兄弟

magodo kami" sato a mitagic.

可恥 我們 說道(結) 乞求

36 Nanoyaanto 'ti, "Ano matiraaca haw
 此後 (結) 要是 這樣的話

a ira ko tahidag tamowanan talaento haw",
 (結) 有(主) 連絡 你們 等待 吧

hanto nira.

說道 他

37 Mararaor ko sa'osi nira nanitiniay
 期到(主) 約定 他 那裡來的

i Nagyo tahidag hanto nira, Satapagan ca ka
 在南洋 請來 這麼做 他 開始 不做

hahodig kora lgaw torira a sowal. Toorento

爭論 這個 支派 這些人(結) 事 遵守

no wawawato. Ta laccay sato ko lawla nira.

(屬) 子孫後代 於是 合一 終於(主) 慶祝 他

照老人的吩咐去做。

34. 事實，到了播種期，
 對方的小米，稻米，甘
 薯等一切都無法發芽，
 使得他們恐慌痛哭。

35. 後來他們派人向老
 人乞求說：“兄弟！我們
 認錯了，請您寬恕我們。
 因為我們已經很慚愧了。”

36. 老人回答說：“既然
 你們認錯了，改天派人
 回話，請期待！”

37. 到了约定的日期，
 請他們來和談，從此以
 後，雙方結成一体，不
 再發生爭論，直到孫孫
 代代。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
38 Takidento to 'pah Miftirto to saka 彼此倒酒 (目) 酒 做裸祭 (目) 為 ci Hafay to saka ci panay, o fancel no koga 獲得小米 (目) 為 獲得稻米 (主) 豐收 (屬) 甘薯 ato Tali. Kra kasawmahan nira so'linay aw- 和 芋頭 到了 播種時 它 事實 無 ato ko sasowalen to Hafay to Panay, Koga (主) 不用的 (目) 小米 (目) 稻米 甘薯 to Tali. Hatira. (目) 芋頭 以上 39 Sa cilisin saan ccayto ko lisin. 行 祭禮 如此 合一 (主) 祭禮 Hatiray kona i Taywanay a molgaw. 這樣的 這裡在 台灣 (結) 出生 40 Oroma sato nanitini i Filippig ko- 其他 如此 從此 在 國名 這個 ra Falidaw. Noroma a mimaan konika lananom 族名 不例外 (結) 其他的 受到 洪水 no kitakit saan ko Falidaw kafana'an ako. (屬) 世界 據說 (主) 族名 所知的 我 (Caho kasomowal ko mato'asay to rira, o ma- 未 說過 (主) 昔人 (目) 這個 (主) koto korira mitgilan tono Falidaw). 我的 這些 所聽的 關於 族名 41 Icowaay ko Lgaw no liteg han ako, 在那裡 (主) 起源 (屬) 祖先 說 我 nanitiniay kini i Filippig o lalimaay ko 從此 這是在 國名 (主) 五人的 (主) pikalican tahakafit itini i Fotod i sanay- 每 留在 這裡在 島名 在 島名 asay, ya ci'icelayto ko tahiniay i Falidaw. 那些 有能力 (主) 來到的 在 族名 42 Hatiraay ko niyam o Palidaw a Fol- 這樣的 (主) 我們 (主) 族名 (結) 族名		38. 這時，彼此倒酒祝 賀一番。這時為了莊稼 豐收，舉行 miftik (裸祭)。 這一年作物豐收。 39. 從此双方的祭典也 合而為一。在台灣出生 的後代也如此。 40. 據說這些 Falidaw 人來 自菲國。世界發生洪水 時，他們亦遭殃。這個 故事不是昔人說的，是 我聽來的。 41. 我問過他們從那裡 來的，他們說：“從菲國 來的”。起初他們有五個 人，但有的人留在綠島 布蘭嶼。其他來到台灣 的就是 Falidaw 人。 42. 據 Falidaw 傳說，他 們的祖先從菲國遷來台 灣。

主
題地 點
時 間
編 號報 導
記 音
翻 譯

aw, i Filippig ko niyan a Folaw saan ko mal-

在 國名 (主) 我們 (結) 旅途 說 (主)

itgay saan ko Palidaw. Hatiraay.

昔人 說 (主) 族名 以上

43

Ya, ora sato toya, Komama sorig

關於這些事 那是 人名

aci Tagya, a itini: sa kita o maan ko pi-

和 人名 (結) 在這裡 如此 我們 (主) 什麼 (主) 一定

nag ki'ayawen kita to icowa:ay a fancalay a

被搶光 我們 (目) 有些地方 (結) 豐富的 (結)

pala sato cagra a mararamar tfad sato tayni

土地 說 他們 (結) 夫婦 下去 來到

i dafdaf, Naicowaay konira a kamaro'an sa

在 平野 在那裡 他們的 (結) 居住 如此

ko sowal no mato'asay.

(主) 說 (屬) 昔人

44

Ora saan ora misamararan nira si-

那些 說 那些 所有的鐵物 他 留下

day han nira, ma'min malafao. Ora tadiyo-

如此 他 全部 變成蟲類 那個 風箱

tan ya kagic hananay. Ora 'Alapit tora hiya

龍 叫做 那個 鉗子 那個

sapi'alapit to marar macidem kiyami mala

用為夾子 (目) 鐵 尖 不是嗎 變成

Lodak.

百步蛇

45

Ya kakahaday sapi'alapit to Marar

那個 扁頭的 用為夾子 (目) 鐵

mala Kohkoh. Ya knalecik no marar mala Pa-

變成 飯匙蛇 那個 屑 鐵 變成

pi'noc hatiraay. Nanicowaay ko riraan han

(蟻蟻) 如此 那裡來的 (主) 這些 說

nano lalosidan ni Kogmama slig, masidayay

由於 工具 (人屬) 人名 留下的

43. 再說那些鐵匠們後
代，為了發展理想的生
活，放下山上的一切，
下山找平野居住。
這些活是昔人所說
的。

44. 据说鐵匠留在山上
的工具，全部變成生物。
如風箱變成一條龍，那
些尖形的鉗子變成百步
蛇。

45. 那些扁形的鉗子變
成飯匙蛇。那些鐵屑變
成蟻蟻。這些事情都發
生在 Cilagasan 山裡。

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
nira i Lotok no Cilagasan. 他在山上(屬)地名 46 Ma'min mala fao mala Tkoh mala 全部變成虫變成(蜂-1)變成 Fitlal mala papi'noc kora knalcik nira a 蛇變成(蜈蚣-1)那個屑他(結) misamarar saan kira, saan ko sowal no ma- 製鉄時說如此說(主)說(屬) to'asay. 昔人		46. 再說這些生物：虎 頭蜂，蛇，蜈蚣，是由 鉄屑變成的。 這些故事是昔人所 說的。
47 Onini sa O manowan, O nanitiniay 這些說(主)布農族(主)從這裡來的 i hiya, no ci Fa'nayay to Waco kiro Manowan. 在說(屬)做著丈夫的(目)狗那個布農族 No mipatay to tamdaw han, samanen malcas (屬)殺死(目)人理由因為一樣 to Waco mikalat. Hatiraay ko manowan. (目)狗咬這樣(主)布農族		47. 據說布農族是一位 母親和狗結婚而生的後 代。為什麼他們要殺人？ 因為他們的父親是狗， 因此像狗一樣會咬人。
48 Onini saan o Taloko, nanitiniay to 這個說(主)泰雅族從這裡來的(目) i la'noay a tamdaw. Nano misapadkan no Mama 在下面(結)人由於被拋棄的(屬)父 ato Ina. O yanan a mala Taloko. Sanay ko 和母(主)那些(結)變成(族名)如此(主) sowal no Katgilan ako, ko matiraay a mimaan 說(屬)聽說的我(主)這種的(結)什麼 hatira sa kako. 如此說我		48. 關於泰雅族的祖先， 據說是被父母拋棄的下列 人的後代。這是我所聽 到的傳說。
49 Hatiraay aca kora nika fana'an ako 以上如此這個關於所知道我 to mita a Lgaw o Pagcah, ano o ninito Tay- (目)我們(結)始祖(主)阿美族和(主)這個漢人 wan.		49. 以上是我所知道有 阿美族和漢人們始祖 傳。

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

詮 解

1 lenlen 地震

kanatal 陸地, 島嶼

'osaw 剩餘

3 pikalican pi-kalic-an < kalic 乘坐

pidodagan pi-dodag-an < dodag 方臼有大小之別。大者如图之大。以整塊木材
削成的。用途在於使穀粒與穀穗分離, 去掉粗糠。

4 kacipinagan ka-ci-pinag-an < pinag 記號, 目標

5 kawas 神, 鬼, 命運

taywan 阿美族對漢族之稱呼

6 tanamen tanam-en < tanam 試驗, 嘗

7 adada 疾病

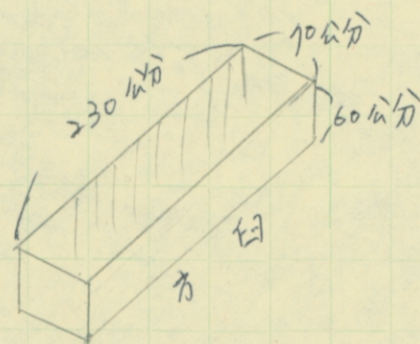
saka'orip sa-ka-'orip < 'orip 生命, 活著, 生活

8 samolal 出現

lalen 公平, 一樣

17 patalatokos pa-tala-tokos < tokos 山

18 kananaman ka-nanam-an < nanam 習慣, 認識



主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
21	salkaka	兄弟姊妹	kaka	兄, 姊
	mafana'	懂, 熟悉		
	patdo	隨便		
	mikilim	mi-kilim < kilim		尋找
22	falo	英語	Crow bar	
23	ga'ay	可以		
	nafi	日語	煮菜之器	
24	lgaw	生芽, 根		
	pagcah	平野, 阿美族		
25	tloc	末尾, 先端, 最後		
26	papala'ed	因羞, 兄妹接觸時怕羞, 故把獸皮攤在中間遮掩彼此之臉而進行夫妻交		
26	'pi	這皮蓆, 多採用山鹿之皮作成。不必加工製作, 只要晒乾即可使用。		
	sa'ayaway	首先, 第一, 最初		
	caho kalatamdaw	未成人體, 怪胎之意。	kala-tamdaw < tamdaw	人
	miliyaw	再次		
27	katlian	放置處		
28	pahcek			
30	ira	有		
註				

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
	nagyo	日語；南洋	
32	pala	荒野，國	
33	krok	蹣跚；行裸祭後用力踏地，表示一切通達天理。	
35	ga'ay	良好	
36	tahidag	通知	
37	so'osi	吳叔，讀一讀	
38	lawla	作樂，遊戲，說笑	
	awato ko sasowalen	無話可說	
39	cilisin ci-lisin < lisin	祭祀	
	molgaw mo-lgaw < lgaw	發芽，養育	
40	lananom	變成水	
	mitgilan mi-tgil-an < tgil	聽，服從	
41	tahakafit	被勾上	
	ci'icelay ci-'icel-ay < 'icel	力氣	
42	folaw	搬家，遷移	
43	fancal	美麗，善良，上等	
44	kagic	神，鬼	
	siday	遺失	
註			